



Çi ye ev?

Author: Tanya Luther Agarwal

Illustrator: Partha Sengupta

Translator: Hekîm Kılıç, Yekmal e. V.

Level 1



Dengek ji nava daristanê
dihat.

"La-la, la, la, la,
la..."



Sê hevalan guhên xwe dan ev dengê hanê.

Xezalê got, "Gelo ev deng ji ku derê tê?"

Pisîko got, "Gelo ev deng ji vê hêla hanê tê?"

Kûzeyê* got, "Na, ev deng ji wir tê!"

* *Martes*



Deng bēnavber berdewam
dikir.

"Lê-lê, lê, lê, lê,
lê..."



Her sê hevalan bi dû deng ketin.

Xezalê got, "Gelo ev deng ji ezman tê?"

Kûzeyê got, "Gelo ev deng ji ser vê darê tê?"

Pisîko got, "Na, ev deng ji ew deviya hanê tê!"



Deng hîn bilindtir bibû.

"Lo-lo, lo, lo, lo,
lo..."



Her sê hevalan êdî hem deng
hem jî xwediye deng pir
meraq dîkirin!

Kûzeyê got, "Gelo ev reş e?"

Pisîko got, "Gelo ev spî ye?"

Xezalê got, "Na, ev rengê
qehweyî ye!"



Deng êdî pir zelal bibû.

"La-la, la, la, la,
la..."



Her sê hevalan bala xwe baş
dan deng.

Xezalê got, "Gelo ev çîrokek
e?"

Pisîko got, "Gelo ev
helbestek e?"

Kûzeyê got, "Na, ev stranek
e!"



Axirê, her sê hevalan pir nêzî
xwediye deng bûn.

Pisîko got, "Gelo ev hespek
e?"

Kûzeyê got, "Gelo ev
zebrayek e?"

Xezalê got, "Bi ya min ev..."



Xwedyê deng êdî xuya bû.

"Lê-lê, lê, lê, lê,
lê..."



Her sê hevalan bi hev re
qîriyan.

"Ev kerek e!"

"Ev kerek e!"

"Ev kerek e û pir jî xweş
distrê!"

Story Attribution:

This story: Çi ye ev? is translated by [Hekîm Kiliç, Yekmal e. V.](#). The © for this translation lies with Hekîm Kiliç, Yekmal e. V., 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'What is it?', by [Tanya Luther Agarwal](#). © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [A singing donkey](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Notes of a song travelling a grassy ground](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Animals listening to music](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Notes of a song travelling a pond](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Animals listening to music by the river](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Notes of a song reaching a pond](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Animals standing together](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Notes of music floating across land and water](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Animals listening to music by the pond](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Animals smiling looking at something](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [A donkey singing behind some bushes](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Animals mesmerized with music](#), by [Partha Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Çi ye ev?

(Kurdish (Latin Script))

Ka em bi ev dengê xweş ê ji nava daristanê tê binasin!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!